

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 38 (1965)

**Heft:** 10

**Artikel:** The "Year of the Alps"

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775393>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

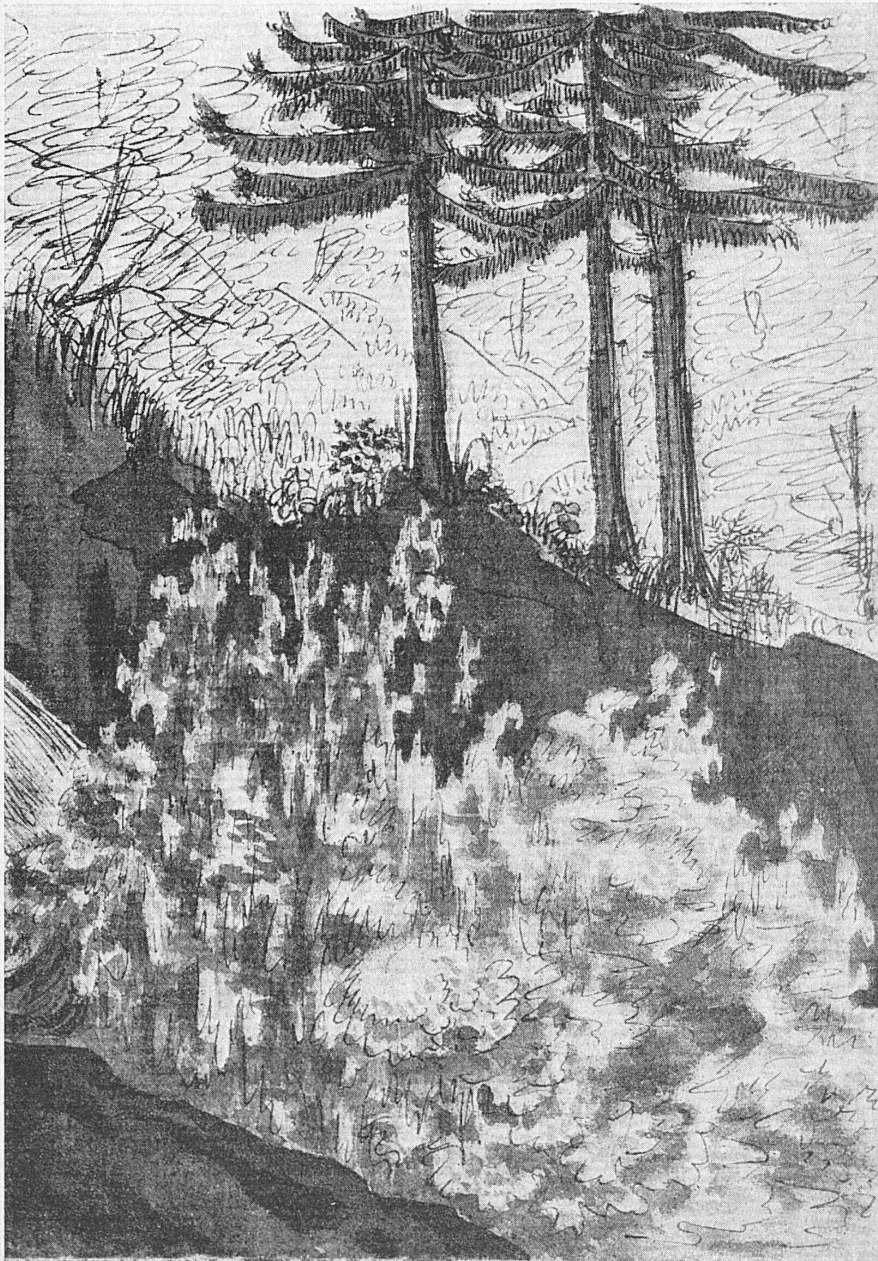
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Entrée de la grotte de Balme. 31 juillet 1814.



L'album d'esquisses de Charles-Guillaume Thérémin nous restitue intact l'esprit teinté de romantisme dans lequel il a vu la montagne, des grottes en Savoie et des torrents montagneux dans l'Oberland bernois. Les dessins ci-contre nous montrent la Grotte de Balmes, en Savoie, et le cours de la Simme, dans l'Oberland bernois; en dilettante talentueux, il a pris plaisir à fixer sur le papier le jeu sauvage des eaux écumantes.

Aus den Reiseskizzen von Charles-Guillaume Thérémin spricht das romantische Erlebnis der Bergwelt — an Grotten in Savoyen und an den Kaskaden der Wildwasser im Berner Oberland. Die nebenstehenden Zeichnungen zeigen die Grotte de Balmes in Savoyen und eine Impression vom Lauf der Simme im Berner Oberland als eindrucklichen Versuch eines begabten Dilettanten, das wilde Spiel aufspritzender Wasser im steinigen Bachbett festzuhalten.

Negli schizzi di viaggio di Charles-Guillaume Thérémin — buon disegnatore dilettante — le montagne della Savoia e dell'Oberland bernese appaiono ritratte con sensibilità romantica. I due disegni qui accanto rappresentano la Grotta di Balmes (Savoia) e il corso della Simme (Oberland bernese): notevole, in quest'ultimo, la rappresentazione dello spumeggiare delle acque nel loro alveo di pietra.

From the travel sketches of Charles-Guillaume Thérémin we can sense the romance of the Alps — grottoes in Savoy and plunging torrents in the Bernese Oberland. The adjoining drawings show the Grotte de Balmes in Savoy and an impression of the course of the Simme in the Bernese Oberland, the latter being an impressive attempt by a gifted amateur to express the wild rush of foaming water in the stony bed of the river.

#### THE "YEAR OF THE ALPS"

While it is true that Mont Blanc does not arise from Swiss soil, it does dominate and crown the mountain panorama of large districts of Western Switzerland. The fact that this awe-inspiring peak enticed the Geneva scientist Horace-Bénédict de Saussure to climb it for the first time two hundred years ago will be commemorated on October 15 in Geneva by a documentary exhibition "Genève et le Mont-Blanc". "The Alps in Literature and Pictures" is the theme of an important documentary exhibition in the Swiss National Library in Berne; the exhibition presents selected books and pictures covering a period of five hundred years; it lasts until October 15.